

Au nom de Dieu

Nous, soussignés les membres de jury, après avoir lu et examiné le mémoire de maîtrise de monsieur Ayoub Mortazavie, sommes d'avis favorable pour sa soutenance.

Membres de jury:

Professeur directeur: Madame le docteur SAFA

Professeur consultant: Monsieur le docteur RAHMATIAN

Professeur invité: Monsieur le docteur ABBASI

Chef du département: Monsieur le docteur SHAÏRI

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده 1: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده 2: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/رساله دکتری نگارنده در رشته آموزش زبان فرانسهاست که در سال 1389 در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم دکتر پریش صفا، مشاوره جناب آقای دکتر روح اله رحمتیاناز آن دفاع شده است.»

ماده 3: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده 4: در صورت عدم رعایت ماده 3، 50٪ بهای شمارگان چاپ شده رابه عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده 5: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده 4 را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده 6: اینجانب ایوب مرتضوی باباحیدری دانشجوی رشته آموزش زبان فرانسه مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: ایوب مرتضوی باباحیدری

تاریخ و امضا:

1391/02/12

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عنوان پایان‌نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده 1- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده 2- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده 3- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین‌نامه های مصوب انجام شود.

ماده 4- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده 5- این آیین‌نامه در 5 ماده و یک تبصره در تاریخ 87/4/1 در شورای پژوهشی و در تاریخ 87/4/23 در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ 87/7/15 شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است. « اینجانب ایوب مرتضوی باباحیدری دانشجوی رشته آموزش زبان فرانسه ورودی سال تحصیلی 86-87 مقطع کارشناسی ارشد دانشکده علوم انسانی متعهد می شوم کلیه نکات مندرج در آئین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته های علمی مستخرج از پایان‌نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین‌نامه فوق الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم».

تاریخ: 91/02/12

امضا:



T.M.U

Université Tarbiat Modares
Faculté des Sciences humaines

Étude des différences langagières
entre les hommes et les femmes

Mémoire de Master II

Présenté Par:

Ayoub Mortazavie

Sous la direction de:

Madame le docteur SAFA

Janvier 2011

J'adresse mes profonds remerciements et ma reconnaissance à ma directrice de recherche, Madame le docteur SAFA, qui, par la qualité de ses judicieux conseils m'a aidé et supervisé avec rigueur en même temps que souplesse tout au long de ma démarche vers la réalisation de ce travail.

Je tiens à remercier Messieurs les docteurs Chaïri, Rahmatian et Abassi qui m'ont fait l'honneur de constituer mon jury.

Je remercie également tous ceux qui, à des titres divers m'ont soutenu en me témoignant leur confiance tout au long de la réalisation de ce travail de recherche.

À Ma Petite Fille

Résumé:

Dans toute société, il y a sans doute des différences entre le langage des hommes et celui des femmes. L'étude de ces différences, de leurs ressources et de leurs effets se consacre une branche dans la sociolinguistique appelée 'la langue et le genre'.

À ce sujet, les chercheurs sont confrontés à deux questions principales qui mènent les recherches dans deux orientations diverses : la première est de savoir si les hommes et les femmes parlent différemment et, si la réponse est positive, quels en sont les causes et les effets ; et la deuxième est de se concentrer sur l'attitude de la langue face aux genres, de se demander s'il y a dans le sein des structures d'une langue des iniquités vis-à-vis des hommes et des femmes ou non.

Dans cette recherche, nous avons essayé de clarifier le sujet avant d'en présenter des réponses. Enfin, en faisant une recherche sur terrain, nous avons tenté d'analyser quelques aspects des différences langagières entre les hommes et les femmes au niveau du choix du vocabulaire.

Mots-clé: genre, sexe, sociolinguistique, langue sexiste.

Abstract:

Certainly, in every society there are linguistic differences between men's and women's language. The study of these differences and their origins allocate a branch in sociolinguistics known as 'language and gender'.

Researchers are always encountered to two fundamental questions: first, do men and women use language in different ways? And if the answer is positive, what factors are important in causing these differences? Second, what is the attitude of language toward two genders? Whether words, structure and contents of language treat men and women equally or not?

In this research, it is attempted to explain the subject and also to answer the mentioned questions. In the end, using extensive research, we tried to study some aspects of linguistic differences between Persian men and women to be able to analyze the theoretical data.

Key words: gender, sex, sociolinguistics, sexist language.

Sommaire

Introduction	1
Chapitre I: Définitions et historique	10
1-1 Sexe et genre	11
1-1-1 Définition et origine	11
1-1-2 Sexe et genre en français	13
1-1-3 Sexe, genre et langue	14
1-2 Historique	15
Chapitre II: Théories concernant la langue et le genre	25
2-1 La relation entre la langue et le genre	26
2-2 Les éléments sociaux et la langue	29
2-3 La Théorie de la Différence	34
2-4 Sexualité, Langue et Pouvoir	44
2-5 La Théorie de la Dominance	45
2-5-1 Le langage des femmes	51
Chapitre III: Différences mâle-femelle	55
3-1 Exemples	56
3-1-1 Des exemples plus subtils	60
3-1-2 Variation stable ou instable	62
3-2 Hypothèses quant aux différences linguistiques basées sur le genre	64

Chapitre IV: Langue sexiste	67
4-1 le sexisme et la langue	68
4-1-1 Sexisme et langue en française	70
4-1-2 Exemples	72
4-1-3 Sexisme et langue Persane	77
4-1-4 Le masculin générique	78
4-2 Désexisation de la langue	80
4-2-1 Féminisation des noms de métiers en français	82
4-2-2 Autres langues	85
4-2-3 La rédaction non sexiste	87
Chapitre V: Étude sur corpus	89
Conclusion	104
Bibliographie	112
Suppléments	115

INTRODUCTION

Dans les leçons de la linguistique générale, nous apprenons que la langue dépend de ses locuteurs et implique la présence d'un groupe de locuteurs.

La langue est la réunion des expériences, des connaissances et des aptitudes des individus qui forment ensemble une société. "Les expériences, les connaissances et les aptitudes acquises par chaque individu entraînent, en relation avec celles des autres individus, une compréhension générale". Cette compréhension est cachée dans les relations humaines et y forme ses règles. En effet, la langue d'une société est une totalité liée à l'Histoire et à la race des habitants de cette société. "Les mœurs d'un peuple se reflètent dans la langue utilisée par le peuple". (Saussure, 1959: 50)

Est-ce que les hommes et les femmes qui parlent une langue particulière l'utilisent de différentes manières? Et si la réponse est affirmative, est-ce que ces différences résultent de la structure de cette langue –qui sera donc une confirmation de l'hypothèse whorfienne- ou bien elles reflètent simplement les manières que choisissent les genres pour communiquer l'un avec l'autre dans la société? Est-il possible de décrire une langue particulière comme 'sexiste', ou bien nous devons réserver une telle description pour ceux qui pratiquent cette langue?

L'un des facteurs sociaux les plus importants entraînant les diversités langagières, c'est le genre. Celui-ci est à la base des facteurs biologiques, mais puisqu'il est déterminant dans la définition des rôles et des identités des individus, on le considère comme un élément social. Dans la plupart des communautés langagières, il existe des différences dans les manières dont les hommes et les femmes utilisent la langue. Dans certaines sociétés, ces différences sont plus évidentes et dans certaines autres elles le sont moins, mais en tout cas, dans toute société langagière

il y a des variations langagières basées sur ces différences. Toutefois, les gens qui utilisent des variations différentes peuvent bien communiquer et se comprendre. Mais quelles sont les caractéristiques de ces variations, et quel est leur effet sur la société ?

Selon la 'Théorie de la Dominance', le genre féminin est le genre marqué. Le rôle subordonné des femmes dans la société est le facteur le plus décisif dans leur comportement langagier. Donc, il existe un langage féminin qui consiste à certaines caractéristiques langagières basées sur l'incertitude, la différence et le manque de pouvoir.

D'après cette théorie, être une femme signifie être refusée à avoir accès au pouvoir, le fait dans lequel il y a une discrimination au gré des hommes et au détriment des femmes. Cette discrimination se trouve dans deux domaines: l'attitude de la langue vis-à-vis des femmes, et la façon dont les femmes apprennent à utiliser la langue.

Dans son livre intitulé "*language and Woman's Place*", Robin Lakoff (1974) considère l'inégalité et l'iniquité sociales entre les hommes et les femmes comme les premiers paramètres explicatifs du discours des femmes. Selon Lakoff, « les femmes sont systématiquement niées à avoir accès au pouvoir, en raison de ne pas être capable pour le tenir comme en témoigne leur comportement linguistique ainsi que d'autres aspects de leur comportement. » (Lakoff, 1975:48)

D'après cette théorie (féministe), l'usage que le sexisme fait de la langue mène à l'agrandissement de l'écart entre les hommes et les femmes et ceci en rabaisant les

valeurs des femmes et en minimisant l'importance du rôle qu'elles jouent dans la société. "C'est grâce à la langue que le machisme latent insinue que les femmes méritent d'être traitées de secondaire par leur manque de compétence, d'intelligence et d'éducation." Mais en effet "c'est précisément parce que les femmes ont appris leurs toutes premières leçons de sorte qu'elles souffrent après d'une telle discrimination." (Ibid:51)

Selon la 'Théorie de la Différence', ce n'est pas la discrimination ou les systèmes hiérarchiques dans la société qui entraînent les différences langagières entre les hommes et les femmes. D'après Deborah Tannen, l'auteur de cette théorie, les différences langagières entre les hommes et les femmes s'expliquent par leurs différences culturelles. Ne déniait pas les iniquités sexuelles, elle croit que ce présupposé que les hommes sont en général dominants sur la langue est injuste et fautive. D'après elle, les individus des deux genres parlent de façons différentes, au point qu'il peut survenir quelques malentendus dans leurs relations. Les partisans de cette théorie sont d'avis que le procès de la conversation peut finir par la dominance d'un côté sur l'autre, mais cela ne veut pas dire que, dans toute situation de conversation, chaque individu tient à dominer l'autrui. C'est la 'différence culturelle' entre les hommes et les femmes qui, même lorsque les individus ont tendance à se comporter avec équilibre et égalité, peut perturber la communication.

Dans son livre "*You Just don't Understand*" (1990), Tannen avance cette idée que les hommes et les femmes ont des styles langagiers différents mais tout à fait équivalents. Selon Tannen, sur le plan lexical les garçons et les filles s'élèvent dans deux mondes différents, et leurs différences langagières sont identiques à

celles qui se trouvent entre les gens ayant des cultures différentes. Dans l'interaction des deux cultures, bien que toutes les deux aient la même valeur, mais les différences peuvent entraîner des malentendus.

Tannen pense que si les hommes et les femmes apprennent les subtilités linguistiques propres au sexe opposé et sources de plusieurs mésententes, ils seront, alors, à même de faire disparaître beaucoup de problèmes. Des ouvrages comme "*Les hommes viennent de Mars, les femmes viennent de Vénus*" (1992) de John Gray sont élaborés selon des idées de cette théorie.

Pour étudier et analyser les différences langagières entre les hommes et les femmes, il faut (et il suffit de) vérifier la relation langue/genre.

Lorsque nous voulons vérifier la relation entre la langue et le genre, nous voyons que c'est une relation mutuelle. C'est-à-dire qu'il y a deux aspects différents se référant à cette relation. Premièrement, nous pouvons nous demander: comment la langue parle des genres? C'est-à-dire quelle est la place des hommes et des femmes dans la langue. Plusieurs recherches, surtout celles des féministes, ont été consacrées à vérifier la totalité de la langue, en tant qu'un système social qui a des effets incontestables sur les individus, dans les différences qu'elle fait pour se référer aux femmes (en général aux femelles) et aux hommes (mâles).

Deuxièmement, nous pouvons nous demander: comment les genres utilisent la langue? C'est-à-dire quelles sont les différences entre les hommes et les femmes quant à l'utilisation de la langue? Donc le phénomène du sexisme peut se trouver

dans la langue en traitant les genres, mais aussi dans les genres en se servant de la langue.

Dans cette recherche, nous allons essayer de faire quelques éclaircissements sur la relation entre la langue et le genre et, à partir des questions de la recherche, faire un pas vers la connaissance de l'importance de cette relation dans le processus d'enseignement de langue étrangère.

Problématique de la recherche:

Vue les différences physiologiques et psychiques, mais aussi les différences d'éducation et socioculturelles entre les hommes et les femmes dans toute société, - surtout dans les sociétés occidentales-, il semble qu'il est nécessaire d'étudier ces différences. Puisque ces différences se reflètent parfois incontestablement dans les manières dont les hommes et les femmes se servent de la langue, se rendre compte sur la diversité de ces différences mais aussi de leur domaine précis peut être déterminant dans divers domaines, parmi lesquels la didactique de langue étrangère et la traduction des textes.

Donc, la problématique que se propose cette recherche est constituée de l'étude et de l'analyse de tout ce qui existe dans le domaine de "la langue et le genre", afin de rendre compte des différences langagières entre les hommes et les femmes et faire savoir si la diversité de ces différences est-elle assez vaste qu'il soit nécessaire de lui faire dans le processus de la didactique de langue étrangère et dans la conceptualisation des méthodes ou non.

Pour faire ce fait, nous proposons de répondre aux questions suivantes:

Questions de la recherche:

1. Par quelles manières les caractéristiques langagières des hommes et des femmes sont-elles reflétées?
2. Au-delà des différences génétiques, dans quelle mesure, les différences langagières entre les hommes et les femmes sont-elles en relation avec les facteurs socioculturels de la langue maternelle et quels sont ces facteurs?
3. Est-ce que ces différences présentent un degré de significativité qui mérite d'être pris en considération dans le procédé de l'enseignement/apprentissage?

Hypothèses de la recherche:

Cette recherche a été basée sur les trois hypothèses suivantes:

1. Apparemment les caractéristiques langagières des hommes et des femmes se reflètent par l'intermédiaire de différents facteurs, parmi lesquels les éléments de phonétique et de prononciation, l'emploi différent des sons, et le vocabulaire.
2. Il paraît que, mises à part les différences génétiques, des éléments socioculturels comme l'âge, l'éducation, le statut social et les normes dominant la société jouent un rôle incontestable dans les différences langagières entre les hommes et les femmes.

3. Il nous semble que malgré leur grande disparité ces différences ne perturbent pas le procédé de l'enseignement/apprentissage –au moins pour les niveaux débutant et intermédiaire-, parce que ce procédé prend généralement la langue standard en considération. Mais aux niveaux plus avancés, il peut être nécessaire de connaître ces différences langagières afin de fournir aux apprenants un style langagier pertinent.

Méthodologie de la recherche:

Nous avons fait cette recherche sociolinguistique dans un cadre méthodologique descriptif et analytique, basé théoriquement sur les données fournies par les travaux faits dans ce domaine, et, pratiquement sur un corpus nous permettant d'ajouter aux théories nos analyses et nos propres points de vue.

Objectif de la recherche:

L'objectif de cette recherche est de compléter les données du domaine de la sociolinguistique et fournir de nouvelles données qui puissent être utilisées dans la conceptualisation et l'élaboration des méthodes d'enseignement de langue, aussi bien que dans le domaine de la traduction.

Présentation des chapitres:

Ce travail comprend cinq chapitres dont le contenu est réparti de la façon suivante:

- Dans le premier chapitre nous essayerons de clarifier la différence entre le sexe biologique et le sexe social, c'est-à-dire les hommes et les femmes dans le cadre des relations sociales. Nous expliquerons la nécessité de faire une distinction entre

le sexe et le genre. Nous présenterons aussi les travaux déjà fait sur le plan de la relation genre/langue.

□ Le deuxième chapitre présentera les théories concernant la langue et le genre, grâce auxquelles nous essayerons de mettre en lumière les sources des différences langagières entre les hommes et les femmes, mais aussi le rôle de divers éléments sociaux dans ces différences.

□ Dans le troisième chapitre, nous procéderons à une démarche descriptive dans un cadre méthodologique, pour vérifier les différences langagières entre les hommes et les femmes en introduisant des exemples de diverses langues. Ces informations permettent de connaître le niveau et le champ de manifestation des différences entre les genres dans diverses sociétés, et de vérifier les manières par lesquelles les caractéristiques langagières des hommes et des femmes sont reflétées.

□ Le quatrième chapitre traitera des caractéristiques de la langue au niveau des différenciations qu'elle fait entre les hommes et les femmes. Nous étudierons en effet les divers aspects du sexisme dans la langue afin d'en vérifier les conséquences et les effets sur les différences langagières entre les hommes et les femmes.

□ Enfin, le cinquième chapitre est consacré à notre étude sur un corpus de la société iranienne. Dans ce chapitre, nous essayerons de connaître quelques-unes des différences langagières entre les hommes et les femmes iraniens au niveau du vocabulaire. Nous tenterons en effet de vérifier l'application dans la société iranienne des données théoriques introduites dans les chapitres précédents.